

## ПЕРЕВОД И ЛОКАЛИЗАЦИЯ



НАУЧНАЯ СТАТЬЯ

УДК 81'25

DOI: 10.55959/MSU2074-6636-22-2023-16-2-78-94

### ЛЕКСИКО-ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА АУДИОВИЗУАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ ДОКУМЕНТАЛЬНЫХ ФИЛЬМОВ (НА МАТЕРИАЛЕ ДУБЛИРОВАННОГО ПЕРЕВОДА ДОКУМЕНТАЛЬНОГО ФИЛЬМА МЕДИЦИНСКОЙ ТЕМАТИКИ «ЖИЗНЬ ДО РОЖДЕНИЯ: В УТРОБЕ МАТЕРИ. БЛИЗНЕЦЫ»)

Яна Андреевна Левкович<sup>1</sup>  
Екатерина Алексеевна Филатова<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Российский государственный гуманитарный университет, г. Москва, Россия

<sup>2</sup> Национальный исследовательский университет «МЭИ», г. Москва, Россия

Для контактов: ekafiletova@mail.ru

**Аннотация.** Статья посвящена исследованию перевода аудиовизуальных текстов документальных фильмов медицинской тематики и, в частности, выявлению и анализу лексико-терминологических трудностей при дублированном переводе. К основным сложностям перевода документальных фильмов о медицине относится передача лексико-терминологического содержания, поскольку такие фильмы включают большой объем терминов и специальных понятий. Цель работы состоит в выявлении закономерностей перевода специальной лексики аудиовизуальных текстов документальных фильмов медицинской тематики и анализе переводческих стратегий, применяемых при передаче терминов и медицинской лексики. В ходе исследования рассматриваются жанрово-стилистические характеристики текстов документальных фильмов о медицине, а также для более глубокого анализа лексико-терминологических особенностей таких текстов проводится разграничение понятий «терминология» и «специальная медицинская лексика». Материалом исследования служит дублированный перевод документального фильма канала National Geographic “In the Womb: Identical Twins”. В работе применяются сравнитель-

---

© Левкович Я.А., Филатова Е.А., 2023

но-сопоставительный метод и метод статистического анализа. На основе сопоставления оригинального аудиовизуального текста документального фильма и его дублированного перевода на русский язык рассматриваются случаи возникновения трудностей при переводе специальной лексики документального фильма о медицине и способы их преодоления. Результаты исследования показывают, что выбор переводческих приёмов напрямую зависит от видеоряда документального фильма и специфических особенностей дублированного перевода. В заключение приводится статистика применения переводческих стратегий при передаче специальной медицинской лексики. Авторы приходят к выводам о причинах терминологических неточностей при переводе аудиовизуального текста документальных фильмов медицинской тематики на русский язык, которые заключаются в игнорировании контекста и нивелировании возможности использования видеоряда.

**Ключевые слова:** аудиовизуальный перевод, документальный фильм, специальная медицинская лексика, термин, переводческие стратегии

**Для цитирования:** Левкович Я.А., Филатова Е.А. Лексико-терминологические трудности перевода аудиовизуальных текстов документальных фильмов (на материале дублированного перевода документального фильма медицинской тематики «Жизнь до рождения: В утробе матери. Близнецы») // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода, 2023 № 2. С. 78–94. DOI: 10.55959/MSU2074-6636-22-2023-16-2-78-94

Статья поступила в редакцию 19.05.2023;  
одобрена после рецензирования 25.09.2023;  
принята к публикации 29.09.2023.

## LEXICAL AND TERMINOLOGICAL PROBLEMS OF MEDICAL DOCUMENTARY AUDIOVISUAL TEXT TRANSLATION: A CASE STUDY OF MEDICAL DOCUMENTARY “IN THE WOMB: IDENTICAL TWINS” DUBBING

Iana A. Levkovich<sup>1</sup>

Ekaterina A. Filatova<sup>2</sup>

<sup>1</sup>Russian State University for the Humanities, Moscow, Russia

<sup>2</sup>National Research University MPEI, Moscow, Russia

For contacts: levkovichja@gmail.com

**Abstract.** The article dwells upon the study of medical documentary audiovisual texts translation. Some lexical and terminological problems of

© Levkovich I.A., Filatova E.A., 2023

dubbing are identified and analyzed. Terminology and medical lexis are integral parts of medical documentaries. Hence, the main problems concerning special language of medicine translation are thoroughly studied. The object of the research is to distinguish some typical translation patterns of terminology, medical lexis and analyze translation strategies applied in audiovisual texts. The article deals with genre and stylistic specific features of medical documentaries audiovisual texts. In order to conduct rigorous analysis the terms “terminology” and “special language of medicine” are differentiated. The case study is based on the dubbing of the medical documentary National Geographic “In the Womb: Identical Twins”. Such methods as comparative and contrastive; statistical analysis are applied to the research. Due to comparing the original audiovisual text of medical documentary and Russian dubbing, some peculiarities of translation are observed. Thus, some definite problems in special language of medicine translation documentaries are detected; the main solutions of the problems are revealed. The study involves determination of the most frequently used translation strategies in audiovisual translation of medical documentaries. The comparative analysis of original and dubbed texts reveals that (43%) of medical terms are directly transferred. The percentage of cases when calque translation strategy is used for medical lexis is 21. Only 5 % of all cases are translated incorrectly. The findings of the study reflect a strong dependence between translation strategies and documentary video. Based on the studied material the most common lexical and terminological problems in medical audiovisual texts translation are revealed. It is concluded that context and video should be taken into consideration in medical documentary translation. Further studies of the above mentioned issues may significantly contribute to theoretical and practical aspects of medical documentary audiovisual translation.

**Keywords:** audiovisual translation, documentary, special medical terminology, term, translation strategies

**For citation:** *Levkovich I.A., Filatova E.A. (2023) Lexical and terminological problems of medical documentary audiovisual text translation: a case study of medical documentary “In the Womb: Identical Twins” dubbing. Vestnik Moskovskogo Universiteta. Seriya 22. Teorija Perevoda — Moscow University Bulletin on Translation Studies. 2. P. 78–94. DOI: 10.55959/MSU2074-6636-22-2023-16-2-78-94*

The article was received on May 19, 2023;  
approved after reviewing on September 25, 2023;  
accepted for publication on September 29, 2023.

## **Введение**

Основная цель документального фильма о медицине состоит в том, чтобы в доступной и понятной форме донести до зрителя научную информацию о сложных физиологических процессах. Неотъемлемым требованием выступают точность и достоверность предоставляемых фактов, что обуславливает использование большого объёма специальной лексики из разных областей медицинской науки — психологии, эмбриологии, физиологии, генетики и других. При переводе таких фильмов приблизительное толкование терминов и научных формулировок недопустимо, поскольку может исказить смысл сообщения и затруднить понимание фактической информации реципиентом. Поэтому переводчик должен хорошо разбираться в специфике терминологии и общенаучной лексики, учитывать контекст и узус её использования как в родном, так и в переводном языке.

## **Актуальность**

Актуальность исследования обусловлена тем, что перевод аудиовизуальных текстов документальных фильмов о медицине требует профессионального подхода к переводу медицинской терминологии, тщательного анализа большого объёма специальной лексики и контекста её применения. Исследование особенностей перевода специальной медицинской лексики в документальном фильме даст возможность выявить переводческие приемы, позволяющие наиболее адекватно передать фактический материал фильма и при этом соблюсти основные нормы перевода аудиовизуального текста. Цель исследования состоит в определении закономерностей перевода специальной терминологии в документальных фильмах медицинской тематики на примере фильма “In The Womb: Identical Twins” канала National Geographic и его перевода на русский язык «Жизнь до рождения: в утробе матери. Близнецы», выполненного студией «АРК ТВ».

## **Обзор литературы**

При переводе документальных фильмов важную роль выполняют его жанрово-стилистические характеристики. Текст документального фильма о медицине является контаминацией текста научно-популярного функционального стиля и аудиовизуального текста. Последний представляет собой особый вид текста, обладающего специфическими чертами. Катарина Райс выделяет аудио-медиаальный текст в отдельный тип текста, который является симби-

озом языковых и неязыковых средств: графических, акустических и оптических форм выражения (Райс, 1978: 211). Такое понимание аудиовизуального текста предполагает ряд ограничений, с которыми сталкивается переводчик в процессе выполнения перевода. Поскольку в нашем исследовании мы анализируем аудиовизуальный текст документального фильма о медицине, нам представляется уместным выяснить, какими чертами научно-популярного стиля он обладает.

М.Н. Кожина предлагает определять научно-популярный подстиль в качестве конкретной стилистико-речевой разновидности научного функционального стиля (Стилистический энциклопедический словарь русского языка, 2011: 147). Специфической задачей научно-популярного подстиля выступает передача «специальной научной информации на язык неспециального знания, а именно — задач популяризации научных знаний для широкой аудитории». При этом научно-популярный текст сохраняет основные особенности, характерные для научного стиля. Прежде всего, к ним относится присутствие общенаучной лексики и терминов. Автор научно-популярного текста ориентирован на особый тип читателя, неспециалиста, и опускает часть терминологических данных, «логических доказательств и аргументации, поскольку старается сделать текст и доступным, и увлекательным» (Там же: 238). Кожина отмечает, что научно-популярному произведению свойственны особые приемы введения терминов с помощью краткой расшифровки значения, сносок и разных образных средств. Однако, если речь идет про аудиовизуальный перевод, то совершенно очевидным является следующее положение: при переводе аудиовизуального продукта у переводчика нет возможности дать сноску или расшифровку термина, поскольку звучащие фразы должны укладываться в хронометраж, любое увеличение длительности звучания реплики может привести к нарушению синхронизации аудио- и видеодорожек, что недопустимо.

### **Понятие специальной лексики**

Основные проблемы перевода медицинских текстов, по мнению ряда исследователей, относятся к лексическо-терминологическим трудностям (И.В. Тележко, Е.В. Павлова). Согласно определению в Толковом словаре иностранных слов, «термин (польск. termin < лат. terminus пограничный знак) — это слово или словосочетание, обозначающее определённое понятие какой-н. области науки, техники, искусства» (Толковый словарь иностранных слов, 1998).

Б.Н. Головин предлагает следующее толкование: «Термин — слово или подчинительное словосочетание, имеющее специальное значение, выражающее и формирующее профессиональное понятие и применяемое в процессе познания и освоения научных и профессионально-технических объектов и отношений между ними» (Головин, 1987: 104).

К лексико-семантическим особенностям медицинского научно-популярного текста относится ограниченное использование узкоспециализированной терминологии и большой объём лексики из определённой области медицинской науки. Поэтому для исследования аудиовизуального текста документального фильма о медицине следует дополнительно выделить понятие специальной медицинской лексики. Согласно словарю лингвистических понятий и терминов Т.В. Жеребило, специальная лексика — это «совокупность слов и словосочетаний, обозначающих понятия специальной области знания или деятельности: 1) термины; 2) профессионализмы (профессиональные жаргонизмы)» (Жеребило, 2012: 215). Близкое определение даёт В.С. Терехова: «специальная лексика — слова и словосочетания, которые называют предметы и понятия, относящиеся к различным сферам трудовой деятельности человека, к которым относятся термины и номены, профессионализмы и профессиональные жаргонизмы, которые, как правило, не являются общеупотребительными» (Терехова, 1982).

Согласно Г.А. Абрамовой, медицинская лексика включает «медицинские названия, функционирующие не только в научной, но и в других подсистемах языка (в синхронии и диахронии)». Она включает как медицинские термины, так и «лексикон медицинского социолекта, нетерминологическую (обиходную) лексику» (Абрамова, 2003).

Существует большое количество классификаций терминов, но в рамках исследования особенностей перевода медицинской лексики аудиовизуального текста документального фильма целесообразно обратиться к подходу Н.А. Абросимовой. Специалист предлагает разделять медицинские термины на однословные термины и термины, включающие в свой состав несколько слов. К однословным относятся простые (непроизводные) слова, производные слова, соединения производных и сложных слов и многосложные (Абросимова, 2020: 18). Абросимова утверждает, что для передачи медицинских терминов могут применяться два типа переводческих операций: использование межъязыковых соответствий; транслитерирование или транскрибирование и описательный перевод в

случаях отсутствия эквивалента. Передача терминов, не имеющих соответствий в переводящем языке, подразумевает также калькирование (Абросимова, 2020: 22). Данное утверждение мы проверим на практике, проанализировав переводческие стратегии, которые применяются при аудиовизуальном переводе документальных фильмов медицинской тематики.

Среди сложностей, возникающих при переводе медицинских терминов, исследователи (Е.В. Павлова, И.В. Тележка) выделяют: асимметрию объёма значений, расхождение в грамматическом строе языков, наличие псевдоинтернациональных слов, или «ложных друзей переводчика», то есть слов, которые при своём внешнем сходстве имеют разные значения. В области лексики именно «ложные друзья переводчика» особенно часто дезориентируют лингвиста. Чтобы избежать этих ошибок, следует обратиться к контексту, в котором употреблено это слово. Кроме того, мы считаем, что переводчику следует принимать во внимание видеоряд, из которого также можно извлечь необходимую информацию для понимания того или иного термина.

С целью определить, какие переводческие стратегии позволяют эффективно преодолеть данные проблемы при переводе документального фильма о медицине, в ходе исследования был проведён анализ 84 терминологических единиц на материале дублированного перевода документального фильма “In The Womb: Identical Twins” режиссёра Лорна Тауненда (Lorne Townend). Фильм был снят в 2008 году студией National Geographic и посвящён биологическим процессам внутриутробного развития человеческих однояйцевых близнецов. С помощью 3D- и 4D-изображений ультразвукового исследования Лорн Тауненд демонстрирует особенности развития близнецов, генетические и эпигенетические изменения зародышей в матке. В основу сюжета 50-минутного фильма положены данные научных исследований, доказывающих, что обычные однояйцевые близнецы в действительности могут значительно отличаться. Интервью, проведённые с четырьмя парами взрослых однояйцевых близнецов, каждая из которых имеет свою особую семейную и медицинскую историю, показывают особенности взаимодействия и влияния социо-экономических и генетических факторов на судьбы близнецов. Одноголосый дублированный перевод фильма на русский язык был выполнен студией «АРК ТВ»<sup>1</sup>. Речь ведущей Дилли Барлоу (Dilly Barlow) в переводе озвучена мужским голосом.

---

<sup>1</sup> См. сайт АРК ТВ. URL: <https://arctv.ru/?page=1&lang=ru>

Следует сказать о некоторых значимых преимуществах дублированного перевода исследуемого документального фильма. В документальном фильме «Жизнь до рождения: в утробе матери. Близнецы» наррация ведущим осуществляется исключительно за кадром, на экране ведущий не появляется. Данное обстоятельство в значительной степени упрощает процесс озвучивания, поскольку нет необходимости применять синхронизацию слоговой артикуляции. Однако требования к синхронизации аудио- и видеорядов должны быть выполнены. В этой связи необходимо констатировать тот факт, что основная задача при «укладке» фраз состоит в том, чтобы синхронизировать их с видеорядом. Синфазность реплик по отношению к видеодорожке может привести к диссонансу при восприятии документального фильма. Следовательно, переводчику следует сохранять хронометраж. Так, из-за расхождения количества языковых единиц в исходном языке и языке перевода, которые необходимы для выражения одной и той же мысли, переводчику приходится прибегать к различным стратегиям и переводческим трансформациям.

### **Результаты и обсуждение**

Далее, учитывая вышеупомянутые особенности дублированного озвучивания документального фильма “In The Womb: Identical Twins”, мы более подробно рассмотрим случаи возникновения трудностей при переводе специальной лексики документального фильма о медицине и способы их преодоления. Анализ оригинального и переводного аудиовизуальных текстов документального фильма «Жизнь до рождения: в утробе матери. Близнецы» показал, что преобладающая часть медицинской лексики в фильме, согласно классификации Н.А. Абросимовой, представляет собой многозначные термины, состоящие из двух или более слов.

При сравнительно-сопоставительном анализе выяснилось, что самыми распространёнными приёмами перевода такой лексики выступают конкретизация и добавление. Например, словосочетание “the cord to the placenta” в переводе конкретизируется при помощи однословного термина «пуповина», что обуславливается русским узусом употребления медицинского термина и требованием соблюдения краткости при аудиовизуальном переводе. Часто выбор соответствующего эквивалента в языке перевода зависит от особенностей контекста и аудиовизуального ряда. Например, термин “to implant” (in the wall of the womb) в фильме употребляется в значении эмбриологического понятия “to undergo implantation”

(Merriam-Webster dictionary, 1989), в форме непереходного глагола. Согласно большому англо-русскому медицинскому словарю Г.Н. Акжигитова, в русском языке данный термин используется только в роли переходного глагола «имплантировать», «вживлять», «внедрять». В переводе английский термин передаётся с помощью конкретизации более нейтральным понятием «прикрепиться», которое используется и в других контекстах для перевода глаголов “to attach”, “stick to”. При условии, что в оригинальном фильме термин “implantation” несколько раз встречается в непосредственном контекстуальном окружении глагола “to implant”, данный переводческий прием представляется вполне оправданным, поскольку позволяет избежать тавтологии, делает фразу более компактной и удобной для восприятия зрителем.

В ходе исследования был выявлен ряд неточностей при переводе усечённых терминологических сочетаний. Например, понятие “sac” в предложении “The twins now secure in their own sacs” было передано русским термином «зародышевый мешок». “Sac” в данном предложении представляет усечённую форму терминологического сочетания “embryonic sac” или “gestation/fetal sac”, традиционно передающиеся в русском языке терминами «зародышевый пузырёк, или бластоциста» и «плодные оболочки» соответственно (Акжигитов, 2005: 929). Используя приём калькирования, переводчик не учитывает узус употребления термина, поскольку понятие «зародышевый мешок» чаще используется в ботанике. Кроме того, в данном случае большую роль играет контекст употребления термина. В фильме говорится о восьмой стадии беременности, когда эмбрион уже развился до состояния плода, поэтому эквивалент «зародышевый пузырёк» в данном контексте неуместен<sup>2</sup>. Судя по видеоряду, в оригинале имеется в виду понятие «плодная оболочка».

Часто встречаемое в фильме понятие “identicals” является усечённой формой терминологического сочетания “identical twins”. В силу отсутствия эквивалентного соответствия в русском языке в переводе фильма используется полное словосочетание «однойяцевые близнецы» или слово «близнецы».

---

<sup>2</sup> Стадия бластоцисты (бластодермический пузырёк) представляет период развития зародыша млекопитающих, в том числе и человека, во время дробления оплодотворённого яйца (до прикрепления зародыша к стенке матки). Внешне эмбрион на стадии бластоцисты представляет полый пузырёк, на одной стороне которого находится скопление клеток. (см. БЛАСТОЦИСТА // Большая российская энциклопедия. URL: <https://old.bigenc.ru/biology/text/1873027> Дата обращения: 30.03.2023)

В ряде случаев в русском переводе наблюдаются расхождения при выборе соответствий английским терминологическим сочетаниям. Например, понятие “twin pregnancies” переводится как «многоплодная беременность», хотя регулярным соответствиям данного термина в русском языке является «двуплодная беременность» или «беременность двойней» (многоплодная беременность имеет соответствие “multiple pregnancy”) (Акжигитов, 2005: 840–841). Можно предположить, что переводчик не придавал существенного значения различию данных понятий, поскольку «многоплодная беременность» подразумевает «одновременное развитие двух и более эмбрионов (плодов)» (Большой медицинский словарь, 2000). Однако учитывая, что в оригинальном фильме данное понятие употребляется специалистом при обследовании пациентки с двойней, в переводе целесообразно сохранить словарное соответствие термина.

В предложении “Unseen influences may already be taking effect, ones that could subtly alter the expression of genes in their growing body” понятие “the expression of genes” передано термином «генетический код», что приводит к искажению смысла высказывания. В оригинале незаметные факторы начинают изменять не сам генетический код, а процесс, в ходе которого наследственная информация от гена, преобразуется в белок. Эквивалентным соответствием в русском языке выступает термин «экспрессия генов», означающий «проявление гена в организме в форме какого-либо специфического для него признака» (Там же: 222), тогда как «генетический код» подразумевает «единую систему записи всей генетической информации в форме последовательности нуклеотидов ДНК» (Арефьев, Лисовенко, 1995: 223).

В некоторых случаях переводчик использует описательный перевод, нивелируя строгую терминологию. Например, в предложении “blood may be directed away from the fingers and other extremities”, существительное “extremities” («конечности») передано на русский язык словосочетанием «выступающие части тела». Выбор более развернутого эквивалента в переводе может объясняться спецификой лексико-семантического оформления английского предложения в данном фрагменте, в котором группа сказуемого выражена модальным и фразовым глаголами в страдательном залоге “may be directed away from”. В фильме на русском языке использовано более короткое соответствие «будет плохо доходить», поэтому для соблюдения синхронизации фразы с видеорядом переводчик в последующем контексте выбирает более многослов-

ный эквивалент термина. В целом количество слов и хронометраж данной фразы в фильмах на оригинальном языке и языке перевода совпадают, что позволяет говорить об адекватности переводческого решения.

При передаче таких терминов, как “identical embryos”, “reproductive cell”, “human reproduction” и других, переводчик как правило не использует существующие соответствия, представленные в медицинских словарях и специальной литературе, а просто калькирует английское наименование. Далее более подробно рассмотрим указанные примеры и определим, что обусловило данные переводческие решения.

Словосочетание “identical twins” передаётся русскими словарными эквивалентами «однойяйцевые» или «монозиготные близнецы» (Арефьев, Лисовенко, 1995). Соответственно, английское понятие “identical embryos” в научно-популярном тексте целесообразно переводить путём смыслового развития «зародыши однойяйцевых близнецов». Однако поскольку развёрнутое словосочетание неприемлемо в условиях аудиовизуального перевода, переводчик сохраняет исходное количество слов, используя калькирование.

Согласно англо-русскому толковому словарю генетических терминов В.А. Арефьева и англо-русскому медицинскому словарю Г.Н. Акжигитова, понятие “reproductive cell” используется наравне с термином “germ cell” в значении «эмбриональной клетки, из которой развиваются яйцеклетка или сперматозоид» (“a haploid cell — e.g. sperm or egg — capable of joining its counterpart (fertilisation)”<sup>3</sup>) и может переводиться как «эмбриональная», «зародышевая», «родоначальная» клетка или «гоноцит». В переводе фильма используется калька — «репродуктивная клетка» — термин, используемый в русской научной литературе для определения термина взрослых половых клеток, гамет (Биология. Современная иллюстрированная энциклопедия: 2006). Вне контекста данное переводческое решение может стать причиной искажения смысла, так как в оригинале речь идёт именно о «первичных половых клетках», отличающихся от зрелых клеток<sup>4</sup>. Однако, поскольку в фильме незнакомый термин сопровождается пояснением “to start producing reproductive cells,

---

<sup>3</sup> См. Medical Dictionary. URL: <https://medical-dictionary.thefreedictionary.com/reproductive+cell>

<sup>4</sup> См. сайт Международного центра репродуктивной медицины. URL: <https://www.mcrfm.ru/encyclopedia/articles/vse-o-besplodii/polovye-kletki-cheloveka/>, Сельскохозяйственная электронная библиотека знаний. URL: <http://www.cnshb.ru/AKDIL/0017/base/RP/005224.shtml>

his sperm» («начал производить репродуктивные клетки, сперму»), а также изображением человеческого зародыша, подобную терминологическую неточность в переводе нельзя считать ошибкой.

Понятие “singleton(s)” в оригинальном фильме дважды встречается для характеристики новорождённых детей — “twins are ... more likely to be born by cesarean section than singletons”, “the average singleton baby”. В фильме на русском языке ни в одном из контекстов переводчик не использует существующее словарное соответствие «единственный ребёнок». В первом случае термин “singleton(s)” путём смыслового развития передан определением «одноплодный» в качестве характеристики беременности — «вероятность кесарева сечения при многоплодной беременности ... выше, чем при одноплодной». Такое переводческое решение может быть объяснено тем, что конструкции страдательного залога не свойственны русской разговорной речи. Для сохранения естественности и краткости выражения подлежащее в переводе преобразуется в обстоятельство условия «при одноплодной беременности». Во втором контексте (“the average singleton baby”) термин нивелируется и заменяется прилагательным «обычный» в качестве характеристики ребёнка. В данном случае приём обобщения может искажать смысл пояснения, поскольку понятие «обычный ребёнок» может носить достаточно широкую трактовку (здоровый, без отклонений), тогда как в оригинале проводится сравнение новорождённых детей при одноплодной и многоплодной беременностях. Таким образом переводчику не удаётся соблюсти терминологическое единство, поскольку в зависимости от контекста и узуса переводного языка для передачи одного английского термина используются разные русские понятия.

Медицинскому термину “reproduction” соответствует русское существительное «размножение, воспроизведение». Словосочетание “human reproduction” имеет словарное соответствие «воспроизводство народонаселения» (Акжигитов, 2005: 909) или «размножение человека» (English-Russian dictionary of general lexicon: 2005), однако в переводе фильма оно также передаётся путём калькирования — сочетание «человеческая репродукция» нарушает узус русского языка, так что данная фраза может показаться неестественной и весьма громоздкой. Поскольку из контекста ясно, что речь идёт именно о человеке, вполне уместно использовать приём опущения и оставить русский термин «размножение».

Название синдрома “selective intrauterine growth restriction” в переводе передано как «селективное внутриматочное торможение

роста плода», хотя в специальной литературе<sup>5</sup> данный синдром принято обозначать аббревиатурой СЗВУР (селективная задержка внутриутробного роста одного из плодов). Более объёмная формулировка данного термина может быть объяснена тем фактом, что видеоряд представляет закадровый комментарий анатомической схемы, не требующей осуществления синхронизации слоговой артикуляции в процессе перевода. Медленный темп речи ведущего и длинные паузы между сменой кадров позволяют увеличить количество языковых единиц при переводе. Поэтому незначительное отставание реплик при произношении термина в русском фильме не критично, поскольку не вызывает диссонанс при восприятии информации. Терминологическое сочетание “genetic makeup” переведено как «генетическое строение», хотя, согласно большому англо-русскому медицинскому словарю (Акжигитов, 2005: 648), данный термин имеет следующие возможные соответствия: «1) организация генетического материала, или генома; 2) генетическая конструкция, рекомбинантная ДНК». В данном случае очевидно, что выбор в пользу более краткого варианта перевода обуславливается требованием соблюдения хронометража фильма.

Таким образом, сопоставительный анализ оригинального документального фильма о медицине и его перевода на русский язык показал, что большая часть медицинской специальной лексики передаётся с помощью уже существующих регулярных соответствий — 43%. Наиболее распространёнными способами передачи терминологических сочетаний являются калькирование (21%) и смысловое развитие (13%). Термины, имеющие несколько значений в зависимости от сферы применения, как правило, переводятся с помощью конкретизации и добавления — 12%. Также было установлено, что в ряде случаев предшествующий контекст, пояснения оратора и аудиовизуальный ряд обуславливают опущения части информации при переводе (6%). Приём транслитерации применялся реже, в основном, для передачи интернациональных однословных терминов — 5%. Доля ошибок и неточностей при переводе медицинской лексики составила 8%. В ряде случаев выбор непра-

---

<sup>5</sup> См. например, в работах Марковой Т.В. Селективная задержка роста одного плода из монохориальной двойни: современные методы ведения / Т.В. Маркова, Н.В. Косовцова, А.Н. Чуканова, П.Б. Цывьян // Российский вестник акушера-гинеколога, 2016. Т. 16. № 3. С. 42–47; Костюкова К.В., Gladkova K.A. Диагностика синдрома селективной задержки роста плода, синдрома обратной артериальной перфузии при монохориальной многоплодной беременности. Акушерство и гинекология. 2016; 2: 14–18. URL: <http://dx.doi.org/10.18565/ig.2016.2.14-18>

вильного эквивалента при переводе терминологических сочетаний (*zona pellucida*, *twin pregnancies*, *the expression of genes*, *sacs*, *sonographer*) приводил к искажению фактической информации.

### **Заключение**

Можно предположить, что причиной таких неточностей выступал недостаточно глубокий анализ терминологических соответствий и узуса употребления медицинской лексики в английской и русской специальной литературе (аналоговых текстах), а также игнорирование контекста и видеоряда, использование которого в ряде случаев позволило бы переводчику понять, значение того или иного термина и избежать фактических ошибок.

Было установлено, что нивелирование специальной лексики или использование кальки английского термина обуславливается стремлением переводчика к краткости выражения и сохранению хронометража фильма. Общий контекст и визуальный ряд позволяют компенсировать терминологическую неточность. Несмотря на ряд ошибок при передаче лексико-терминологического содержания документального фильма, они не приводят к существенным семантическим искажениям и не нарушают целостное восприятие основной идеи фильма. Большой объём специальной медицинской лексики переводится словарными соответствиями или кальками, что позволяет синхронизировать фразы ведущего с видеорядом и выполнить перевод аудиовизуального текста документального фильма медицинской тематики с учётом его специфики.

### **Список литературы**

*Абрамова Г.А.* Медицинская лексика: основные свойства и тенденции развития (на материале русского языка): дисс. ... канд. филол. наук. Краснодар: Изд-во КубГУ, 2003. 241 с.

*Абросимова Н.А.* Введение в медицинский перевод: учебное пособие / Н.А. Абросимова. Москва — Берлин: Директ-Медиа, 2020. 116 с.

*Акжигитов Г.Н., Акжигитов Р.Г.* Большой англо-русский медицинский словарь (БАРМС). М.: Издательство «Издание г-на Акжигитова Р.Г.», 2005. 1224 с.

*Арефьев В.А., Лисовенко Л.А.* Англо-русский толковый словарь генетических терминов. Науч. ред. Л.И. Патрушев; М.: Изд-во ВНИРО, 1995. 407 с.

Биология. Современная иллюстрированная энциклопедия / Отв. ред. А.П. Горкин; М.: Росмэн, 2006.

Большая российская энциклопедия / Осипов Ю.С., Кравец С.Л. М.: Большая Российская энциклопедия, 2004. 992 с.

Большая советская энциклопедия: в 30 т. / Гл. ред. А.М. Прохоров. 3-е изд. М.: Советская энциклопедия, 1969.

Большой энциклопедический словарь медицинских терминов: более 100 тысяч терминов / Под ред. Э.Г. Улумбекова; сост.: Л.А. Белова и др.. М.: ГЭОТАР-Медиа, 2012. 2242 с.

*Жеребило Т.В.* Термины и понятия лингвистики: Общее языкознание. Социоллингвистика: Словарь-справочник. Назрань: «Пилигрим», 2012. 280 с.

*Кожина М.Н.* Стилистический энциклопедический словарь русского языка. 2-е изд., стереотип. М.: Флинта: Наука, 2011. 696 с.

*Павлова Е.В., Лантева Т.Г.* Специфика передачи терминов различных типов при переводе с английского языка на русский // Интерэкспо Гео-Сибирь. 2014. № 2.

*Райс К.* Классификация текстов и методы перевода // Вопросы перевода в зарубежной лингвистике. М.: Международные отношения, 1978. С. 220–228.

*Тележко И.В.* Особенности перевода медицинских текстов (на примере немецкого медицинского дискурса). Филологические науки. Прикладное языкознание. Билингвизм. 2021. С. 214–221.

*Трехова В.С.* Специальная лексика в языке газеты: учебное пособие. Изд-во Ленинградского университета, 1982. 134 с.

Толковый словарь иностранных слов Л.П. Крысина. М: Русский язык, 1998.

Webster's dictionary of English usage (1989). Merriam-Webster Inc., Publishers Springfield, Massachusetts. 974 p.

## **Источники**

Medical Dictionary. URL: <https://medical-dictionary.thefreedictionary.com/reproductive+cell>

## **Использованные материалы**

In the Womb: Identical Twins. DVD. Directed by Lorne Townend. National Geographic Channel, 2009, USA: Dolby Laboratories. Accessed October 25, 2011.

Жизнь до рождения: в утробе матери. Близнецы (National Geographic) URL: [https://www.youtube.com/watch?v=BI6TAW2Vohk&ab\\_channel=Rastor](https://www.youtube.com/watch?v=BI6TAW2Vohk&ab_channel=Rastor)

## **References**

*Abramova, G.A.* (2003) Medicinskaja leksika: osnovnye svojstva i tendencii razvitija (na materiale russkogo jazyka): dis. ... kand. filol. nauk. = Medical vocabulary: main properties and development trends (based on the Russian language): diss. ... of PhD in Philological Sciences. G.A. Abramova. Krasnodar: Publishing House of KubGU. 241 p. (In Russian).

*Abrosimova N.A.* (2020) Vvedenie v medicinskij perevod: uchebnoe posobie = Introduction to Medical Translation: Textbook. N.A. Abrosimova. Moscow — Berlin: Direct-Media. 116 p. (In Russian).

*Akzhigitov G.N., Akzhigitov R.G.* (2005) Bol'shoj anglo-russkij medicinskij slovar' (BARMS) = Big English-Russian medical dictionary. Moscow. Izd. g-na R.G Akzhigitova. 1243 p. (In Russian).

*Aref'ev V.A., Lisovenko L.A.* (1995) Anglo-russkij tolkovyj slovar' geneticheskikh terminov = English-Russian Dictionary of Genetic Terms Scientific editor L.I. Patrushev; Moscow: VNIRO Publ. 407 p. (In Russian).

Biologija. Sovremennaja illjustrirovannaja jenciklopedija. (2006) = Biology. Modern illustrated encyclopedia. Ed. by A.P. Gorkin; Moscow: Rosmen Publ. (In Russian).

Bol'shaja rossijskaja jenciklopedija. Osipov Ju.S., Kravec S.L. (2004) Big Russian Encyclopedia. Osipov Y.S., Kravets S.L. Scientific publishing house "Bol'shaya Russkaya Encyclopaedia". 992 p. (In Russian).

Bol'shaja sovetskaja jenciklopedija: v 30 t. (1969–1978) = Great Soviet Encyclopedia: in 30 volumes. Ed. by A.M. Prokhorov., 3rd ed., Moscow: Soviet Encyclopaedia. (In Russian).

Bol'shoj jenciklopedičeskij slovar' medicinskih terminov: bolee 100 tysjach terminov (2012) = Big encyclopedic dictionary of medical terms: over 100 thousand terms / ed. by E.G. Ulumbekov, co-compiled by L.A. Belova et al. Moscow: GEOTAR-Media Publ., 2242 p. (In Russian).

*Zherebilo T.V.* (2012) Terminy i ponjatija lingvistiki: Obshee jazykoznanie. Sociolingvistika: Slovar'-spravochnik. = Terms and Concepts of Linguistics: General Linguistics. Sociolinguistics: Handbook Dictionary. Nazran: Pilgrim Publ., 280 p. (In Russian).

*Kozhina M.N.* (2011) Stilisticheskij jenciklopedičeskij slovar' russkogo jazyka = Stylistic encyclopedic dictionary of Russian language. 2nd ed., stereotyped. Moscow: Flint: Nauka Publ., 696 p. (In Russian).

*Pavlova E.V., Lapteva T.G.* (2014) Specifika peredachi terminov razlichnyh tipov pri perevode s anglijskogo jazyka na russkij = Specificity of the transfer of terms of various types when translated from English into Russian, *Interexpo Geo-Siberia Publ.* No. 2 (In Russian).

*Rajs K.* (1978) Klassifikacija tekstov i metody perevoda = Classification of texts and methods of translation. Problems of translation in foreign linguistics. Moscow: International relations, pp. 220–228 (In Russian).

*Telezhko I.V.* (2021) Osobennosti perevoda medicinskih tekstov (na primere nemeckogo medicinskogo diskursa) = Features of translation of medical texts (using the example of German medical discourse) Applied linguistics. Bilingualism, pp. 214–221 (In Russian).

*Terehova V.S.* (1982) Special'naja leksika v jazyke gazety: uchebnoe posobie = Special vocabulary in the language of newspapers: textbook. Publ. of Leningrad University. 134 p. (In Russian).

Tolkovyj slovar' inostrannyh slov L.P. Krysin. (1998) = Explanatory dictionary of foreign words, L.P. Krysin. Moscow-publishing house "Russian language". 846 p. (In Russian).

Webster's dictionary of English usage (1989). Merriam-Webster Inc., Publishers Springfield, Massachusetts. 974 p.

## Sources

Medical Dictionary. URL: <https://medical-dictionary.thefreedictionary.com/reproductive+cell>

## ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ:

**Левкович Яна Андреевна** — магистрант Российского государственного гуманитарного университета, института филологии и истории, г. Москва, Миусская пл., д. 6; levkovichja@gmail.com; ORCID: 0000-0001-9963-473X

**Филатова Екатерина Алексеевна** — кандидат филологических наук, доцент кафедры рекламы, связей с общественностью и лингвистики Национальный исследовательский университет «МЭИ», 111250, Россия, г. Москва, ул. Красноказарменная, д. 14, стр.1; ekafilatova@mail.ru; ORCID: 0009-0009-5879-4871

## ABOUT THE AUTHORS:

**Iana A. Levkovich** — Master's Degree Student at the Russian State University for the Humanities, Department of History and Philology, Moscow, Miusskaya square. 6; levkovichja@gmail.com; ORCID: 0000-0001-9963-473X

**Ekaterina A. Filatova** — Cand. Sc. (Philology), Associate Professor at Department of Advertising, Public Relations and Linguistics, National Research University "Moscow Power Engineering Institute", Krasnokazarmennaya, 14, build. 1, Moscow, 111250, Russia; ekafilatova@mail.ru; ORCID: 0009-0009-5879-4871

**Вклад авторов:** авторы внесли равноценный вклад в подготовку публикации.

**Contribution of the authors:** the authors contributed equally to this article.

**Конфликт интересов:** положения и точки зрения, представленные в данной статье, принадлежат авторам и не обязательно отражают позицию какой-либо организации или российского научного сообщества. Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

**Conflict of interests:** The ideas and opinions presented in this article entirely belong to the authors and do not necessarily reflect the position of any organization or the Russian scientific community as a whole. The authors state that there is no conflict of interests.